



2<sup>e</sup> Colloque international franco- japonais  
Programme de Recherche d'Intérêt Régional  
Vente Directe Bretagne Japon



Université de Rennes 2 Haute Bretagne  
6-7-8 Novembre 2008

## L'agriculture participative - Pourquoi, comment, jusqu'où ? -

Programme prévisionnel- Langue de travail français et japonais avec traduction simultanée  
A la suite du colloque est prévu un ouvrage en anglais français et japonais

### Jeudi 6 novembre 2008

9h00 Accueil

9h 30 Séance d'ouverture

10h 30 – 12h 30 Session 1 :

#### *Qu'est ce que l'Agriculture pour les hommes en société?*

Quatre communications qui questionnent l'importance, le sens de l'Agriculture pour la société, pour les hommes en société, dans la Nature.

**Ms Alessandra Corrado** (Italie), Chercheuse en Science Politique et Sociologie, Université de Calabre, Italie.

« La nourriture des alliances - Les innovations de l'agriculture paysanne en Italie » - en français

**Mr Kenjirô Muramatsu** (PRIR-Jap), Doctorant, Université de Liège, Belgique.

« Approche citoyenne et durable de l'Agriculture – un projet pour l' » agriculture de type Ikigai « de la Ville de Toyota » - en français [note : Ikigai = rôle personnel et sociétal de l'agriculture ici pour les personnes âgées]

**Mr Yvon Le Caro** (PRIR-Bret), Géographie, Reso-CNRS, Université de Rennes 2, France.

« La vente directe en Bretagne aujourd'hui : l'agriculteur en situation de médiateur écuménal ? » - en français [note : œkoumène = espace habitable de la terre]

**Mr Ali Ait Abdelmalek** (Bretagne), Sociologie, LAS, Université de Rennes 2, France.

« Approche ethno-sociologique de l'allergie alimentaire et de la nutrition » - en français

14h – 16h Session 2

#### *Les modes de relations et d'échanges ré-interrogés par la vente directe*

**Mr Atsushi Miura** (Japon), Anthropologie, Université de Saitama, Japon.

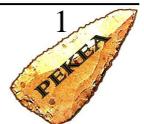
« Economie sociale et système économique de propriété- Développement coopératif dans une province philippine à la lumière de la théorie proudhonienne- » en français

**Mr Tatsurô Suehara** (PRIR-Jap), Anthropologie, Faculté d'Economie Rurale, Université de Kyoto, Japon.

« Une forme nouvelle de Yui (système traditionnel d'entraide)-l'interaction entre citadins et paysans du Japon d'aujourd'hui (exemple des rizières entretenues par l'ensemble de citadins et ruraux du groupe de Yui) 「現代日本における都市民と農民の結びつき- 新しい結い-」

Organisateur-Université Rennes 2 Haute Bretagne  
Laboratoire d'Anthropologie et de Sociologie  
Centre de Recherches sur la Culture Japonaise de Rennes  
- LAS (EA2241)/ CRCJR

PRIR-VDBJ = Programme de Recherche d'Intérêt Régional  
by an international working group, linked to  
**PEKEA** : <http://www.pekea.org>  
A Political and Ethical Knowledge in Economic Activities





2<sup>e</sup> Colloque international franco-japonais  
Programme de Recherche d'Intérêt Régional  
Vente Directe Bretagne Japon



*Université de Rennes 2 Haute Bretagne*  
6-7-8 Novembre 2008

「結い」は、小規模農家が労働力の相互扶助に活用した、仲間の輪である。それが、90年代から都市民と農民の共有田で、田んぼの管理によみがえり、都市と農村を結ぶ要として機能している。現代の「結い」を、宇治市の例を参考に検証する» (en japonais)

**Mr Hitoshi Yakushiin** (PRIR-Jap), Sociologie, Université Tezukayama, Osaka, Japon.

« *Les règles pour la circulation des aliments – la revalorisation du principe du marché* -食品流通の公正なルールを求めて、産直も含めた現行の様々な流通ルートを検討し、市場原理の本来の役割と意味を問う» (en japonais)

**Mr Kazutoshi Nagayama** (Japon), Economie Politique, Nihon University, Tokyo, Japon.

« *Le mouvement pour la promotion de la vente directe arrivera-t-il à réformer le marché au-delà d'une offre alternative ?* 今日の産直運動は産と消の流通直結による利点の受容に留まらない。輸入食材や加工食品の安全性が危惧される日本の食事情に鑑みるならば、消費者にとって、生産の現場が見える産直は、命に関わる重みをもつ。それに目をつけたのは、大手スーパーや食品産業で、企業の産直参入が大幅に伸びている。企業主導の産直は、流通経路をどう変え、どんな展開をしていくのだろうか» (en japonais)

(Jeudi 6 novembre suite)

16h 15 – 17 h 45 Session 3

*Leçons de l'histoire du mouvement « Teikei » au Japon*

**Ms Toshiko Masugata** (Japon), Economie Politique, University Shukutoku University, Tokyo, Japon

« *Les perspectives et les obstacles pour l'évolution de la relation ville-campagne – réflexion à partir de l'histoire du mouvement du Teikei au Japon* - 「都市・農村交流の展開と課題-日本の有機農業運動の歴史的展開から(仮)」» (en japonais)

**Mr Takeshi Hatano** (Japon), Economie Rurale, Université de Mie, Japon.

« *Les divers modes de circulation de produits biologiques: réseau du Teikei ; magasins de produits Bio ; grossistes spécialisés et les perspectives de leur développement* -有機農産物の多様な流通(ネットワーク型産直とその展望)-産消提携、自然食品店、専門量販店との比較において(仮)」  
有機農産物の流通を基点に日本の農業の今後を展望する» (en japonais)

**Mr Kôichi Ikegami** (PRIR-Jap), Economie Rurale, Kinki University, Nara, Japon ;

« *L'histoire du mouvement pour la vente directe – le cas de la ville de Yusa* -産消提携型産直の変遷と現代的再評価—遊佐町農協と生活クラブ生協の組合間提携を中心に—» (en japonais)

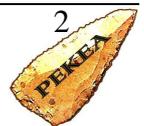
**Vendredi 7 novembre 2008**

9h- 12h Session 4

*L'Agriculture et ses espaces, interactions des citoyens et des autorités locales.*

Organisateur-Université Rennes 2 Haute Bretagne  
Laboratoire d'Anthropologie et de Sociologie  
Centre de Recherches sur la Culture Japonaise de Rennes  
- LAS (EA2241)/ CRCJR

PRIR-VDBJ = Programme de Recherche d'Intérêt Régional  
by an international working group, linked to  
**PEKEA : <http://www.pekea.org>**  
A Political and Ethical Knowledge in Economic Activities





2<sup>e</sup> Colloque international franco- japonais  
Programme de Recherche d'Intérêt Régional  
Vente Directe Bretagne Japon



*Université de Rennes 2 Haute Bretagne*  
6-7-8 Novembre 2008

9h00 - 10h 30 Session 4-1

**Ms Barbara Monbureau** (Bretagne), Paysagiste, Redon, France.

« L'expérience du Transformateur » en français [reconquête d'une friche par des activités liées à l'agriculture]

**Ms Yoko Yamazaki** (Japon), Leader de l'association les héroïnes de la campagne et fermière département de Fukui, Japon.

« *La ferme Okera, base d'initiative d'un couple néo-rural qui cherche à rétablir la relation ville-campagne* - おけら牧場から発信する都市-農村交流の広がり

大学を出てから夫婦で福井県の三国町に新規就農 牛を飼い米や野菜を作る自給生活を基盤に農業のある暮らしの重みと意味を都市の住民に向けて発信する生活を続けてきた おけら牧場は、夫婦が農村に切り開いてきた、食と生き方を考える市民の生活塾である » (en japonais)

**Ms Aki Aneha** (PRIR-Jap), Economie Politique, Université Komazawa, Tokyo, Japon.

« *Les principaux obstacles qui ralentissent l'initiative de la ville de Gosen du département de Niigata qui cherche à réintroduire la cantine dans l'école à la place de la cuisine centrale* - センターから自校方式へ給食を取り戻そう-新潟県五泉市の新たな挑戦と課題」

老朽化が進むセンターの設備更新を機に、自校方式の給食を取り戻そうという試みが、五泉市でなされている 経費の削減を理由に、給食の民間センター委託化が進むなら、食育の実践を担うのは誰なのか 政府の政策の矛盾を見据えて、五泉市は給食の意味と形を再考した 市民や地元の生産者も加えて、皆で課題に対処しつつ、手作り給食を取り戻そうとする五泉市の例を報告する» (en japonais)

10h 30 - 10h 45 Pause

10h 45- 12h 15 Session 4-2

**Mr Marc Humbert** (PRIR-Bret), Economie Politique, Université de Rennes 1, LAS/CRCJR, France.

« L'agriculture urbaine et la vente directe à La Havane » en français

**Ms Odile Castel** (PRIR-Bret), Economie Politique, Université de Rennes 1, CREM-CNRS, France.

« Cultures et proximités : déterminant de la vente directe dans les systèmes agricoles territorialisés » en français

**Mr Michel Renault** (PRIR-Bret), Economie Politique, Université de Rennes 1, CREM-CNRS, France.

« Les espaces de la vente directe : une approche transactionnelle » en français

(Vendredi 7 novembre suite)

13h30 – 15h 30 Session 5

*Changements personnels et socio-territoriaux avec les agriculteurs pratiquant la Vente Directe*

**Ms Cécile Bernard** Economie Rurale, Université de Lyon 2, ISARA, France et **Ms Annie Dufour** Sociologie, Université de Lyon 2, ISARA (France)

« Les points de vente collectifs de produits fermiers : contribution à une agriculture durable » en français

Organisateur-Université Rennes 2 Haute Bretagne  
Laboratoire d'Anthropologie et de Sociologie  
Centre de Recherches sur la Culture Japonaise de Rennes  
- LAS (EA2241)/ CRCJR

PRIR-VDBJ = Programme de Recherche d'Intérêt Régional  
by an international working group, linked to

PEKEA : <http://www.pekea.org>  
A Political and Ethical Knowledge in Economic Activities





**2<sup>e</sup> Colloque international franco-japonais**  
**Programme de Recherche d'Intérêt Régional**  
**Vente Directe Bretagne Japon**



**Université de Rennes 2 Haute Bretagne**  
 6-7-8 Novembre 2008

[Cas vécus en Rhône Alpes]

**Mr Frédéric Lescureux** (France), Géographie, Université de Lille, France.

« Vente directe et re-territorialisation des agriculteurs dans le Nord-Pas-de-Calais » en français

**Ms Virginie Diaz Pedregal** (France), Sociologie, CIRAD, Montpellier, France.

« Contestations syndicales de la France rurale autour de la légalisation du commerce équitable » en français  
 [positions syndicales] *ne pourra venir*

**Ms Danièle Bénézech** (PRIR-Bret), Economie Politique, Université de Rennes 1, CREM-CNRS, France.

« Valorisation de la qualité, confiance et proximité : labellisation Vs vente directe ? » en français  
 [Comment le « producteur » se fait reconnaître]

15h30 – 15h 45 Pause

15h45 – 18h 15 Session 6

*Teikei et Amap : inspirations, différenciations et évolutions*

**Mr Hiroyuki Tateno** (Japon)

« *L'agriculture biologique qui valorise les messages de la nature – Une société Teikei de coopération plutôt qu'une société de marché [Agriculteur bio avec 30 ans d'expérience de la pratique du Teikei]* 自然からのメッセージを生かす有機農業-市場社会から「提携」社会へ

提携産直は自然の恵みによりそって生きる有機農家を支え、農作物を命の糧として循環させる手立てとなる 提携が目指す世界のあり方を、30年にわたる実践体験から語る » (en japonais)

**Mr Gilles Maréchal** (PRIR-Bret), FRCIVAM Organisme de soutien aux fermiers innovants en Bretagne, France.

« Du teikei à l'AMAP : esprit, es-tu là ? » en français

**Mr Bernard Mondy et Mr Jean Louis Vincq** (France), Chercheurs en Economie Rurale, UMR CNRS, ENFA, Toulouse.

« Produits fermiers et Economie de la qualité : qualité relationnelle et marchés d'organisation » [cas d'AMAP de Midi Pyrénées] en français.

**Mr Blaise Berger** (PRIR-Bret), FRCIVAM Organisme de soutien aux fermiers innovants en Bretagne, France.

« Vente directe et territoire en Bretagne : l'exemple des groupements d'achat » en français

**Ms Hiroko Amemiya** (PRIR-Bret), Anthropologie, Université de Rennes 2, CRCJR/LAS, France.

« L'esprit Teikei peut-il s'implanter dans le sol breton ? – réflexion à partir du réseau associatif de la vente directe du Panier Hiroko à Rennes » en français

Soirée dîner –

**Samedi 7 novembre 2008**

**8h - 10h Visite du grand marché des Lices**

**Table ronde et discussion générale dans une ferme auberge- vente directe, proche de Rennes**

Organisateur-Université Rennes 2 Haute Bretagne  
 Laboratoire d'Anthropologie et de Sociologie  
 Centre de Recherches sur la Culture Japonaise de Rennes  
 - LAS (EA2241)/ CRCJR

PRIR-VDBJ = Programme de Recherche d'Intérêt Régional  
 by an international working group, linked to  
**PEKEA : <http://www.pekea.org>**  
 A Political and Ethical Knowledge in Economic Activities

